

РЕЦЕНЗІЯ
на наукову роботу ПЕРЕТВОРЕННЯ, представлену на Конкурс
(шифр)

3 _____

(назва галузі знань, спеціальності, спеціалізації)

№ з/п	Характеристики та критерії оцінки рукопису наукової роботи	Рейтингова оцінка. Максимальна кількість балів (за 100-бальною шкалою)	Бали
1	Актуальність проблеми	10	8
2	Новизна та оригінальність ідей	20	10
3	Використані методи дослідження	15	13
4	Теоретичні наукові результати	15	7
5	Рівень використання наукової літератури та інших джерел інформації	5	3
6	Ступінь самостійності роботи	20	15
7	Якість оформлення	5	4
8	Недоліки роботи (пояснення зниження максимальних балів у пунктах 1-9):		
8.1	Тема перекладу культурно маркованої лексики досліджена дуже ретельно і детально. Автор стверджує: «Актуальність зумовлена підвищеною зацікавленістю наукового суспільства до перекладу реалій у дитячій літературі». Однак це твердження видається не надто обґрунтованим, а в роботі це не підтверджено ні емпіричними, ні статистичними, ні будь-якими іншими даними. Ясна річ, з огляду на складність проблеми, у ній завжди можна знайти нові варті уваги аспекти, однак запевняючи, що «питання перекладу культурно маркованої лексики все ще залишається відкритим, адже власне поняття перекладу реалій дещо неточне», слушно було б пояснити в чому полягає неточність цього поняття.		
8.2	Теоретичним підґрунтям роботи є головні праці радянських дослідників минулого сторіччя, натомість доробок сучасніших науковців, а також західних теоретиків проігноровано (до прикладу, хоча б М. Бейкер і П. Ньюмарка). Щонайменше дивним видається й те, що автор оминає увагою засадничу працю на цю тему української мовознавиці Р. Зорівчак.		
8.3	Використані методи дослідження не дають можливості вийти поза суто описовий підхід.		
8.4	Автор не розмежовує поняття культурно маркованих одиниць і реалій, використовуючи їх як абсолютні синоніми, поміж іншим стверджуючи таке: «проаналізувавши способи перекладу реалій, можна встановити основні засоби перекладу культурно маркованих одиниць». Натомість саме у цій роботі варто було б дати визначення основних термінів, адже		

	добраний ілюстративний матеріал можна назвати реаліями в мовній парі українська-англійська дуже умовно. Тут йдеться радше про неологізми / okazionalizmi. Описані явища існують у світі творів Дж. Роулінг і їх можна тлумачити як реалії і для англійської, і для української, якщо зіставляти ці мови з культурним простором книжок про Гаррі Поттера. Так само сумнівним є твердження автора, що «...[перекладач] вводить в мовну картину світу книги реалії, властиві українській дійсності (наприклад, йолоп, комірчина)». Ані йолопи (на жаль чи на щастя), ані комірчини не є суто українським явищем. Варто було б роз'яснити й інші твердження, такі як: «розбіжність між семантичним та стилістичним навантаженням окремих лексем оригіналу та перекладу, що пов'язане з відмінностями семантичного обсягу цих лексем в різних мовах (witch – відьма)».		
8.5	Див. пункт 8.2		
8.6	Загалом проаналізований матеріал радше ілюструє висновки попередніх досліджень (причому в основному праць 1970-х років), аніж підводить автора до самостійних умовиводів.		
8.7	У роботі є низка пунктуаційних помилок і хиб слововжитку, які, однак, не заважають розумінню.		
9	Наукові публікації	10	
Сума балів			60

Загальний висновок

Рекомендується для захисту

(рекомендується, не рекомендується для захисту на науково-практичній конференції)